



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Traducción Comercial - Sección Italiano - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024

FL
Facultad
de Lenguas



Asignatura: **TRADUCCIÓN COMERCIAL**

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Mgter. Prof. Julio Manzanelli

Adjunto:

Asistente:

Sección: Italiano

Carrera/s: **TRADUCTORADO**

Curso: 3° año

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua Italiana II, Métodos y Técnicas de la Traducción, Terminología y Documentación, para cursar como alumno regular; y aprobadas las correlativas previstas para cursar como promocional o para rendir el examen final.

FUNDAMENTACIÓN

Perfil de la materia en el Plan de Estudios N°7

Esta propuesta de formación hace referencia a los estudios traductológicos del área de la “traducción especializada” y se basa en la teoría y aplicación instrumental y operativa de los “modelos traductivos” que prevalecen actualmente en la compleja realidad profesional de los traductores especializados, concebidos hoy como “mediadores lingüísticos y culturales” desde los más variados ámbitos como el de la socio-semiótica, la pragmática y los estudios relacionados con las disciplinas del lenguaje, abarcando el amplio espectro holístico-antropológico y epistemológico de los diferentes tipos de saberes que caracterizan nuestra sociedad contemporánea, en modo particular el mundo de la economía, comercio y finanzas en la era global, con el protagonismo indiscutido de los mass media y de la sociedad de la información que permanentemente refleja el impacto del uso de las nuevas tecnologías.

Los contenidos propuestos toman como base los lineamientos generales de la Teoría Funcionalista en traductología, y más aún, los de la Traducción Total de la Escuela Báltica Estonia de Torop, en su especial adaptación italiana a través de las aportaciones del traductólogo Bruno Osimo de la Universidad de Milán y de la Universidad Ca' Foscari de Venecia.

En el ámbito específico de la Traducción Comercial, se parte fundamentalmente de los aportes disciplinares sistematizados por la Ability Top Translations (agentes traductores comerciales en el mundo) y por la Agencia Formativa Tutto EUROPA, escuela de excelencia en la formación de especialistas en este sector de la traducción especializada en comercio, economía y finanzas.

El diseño estructural, la dinámica de trabajo y la modalidad operativa de esta propuesta programática, hallan su fundamento didáctico-pedagógico:

I) en los lineamientos de la Psicología Social de Enrique Pichon Rivière, que propone organizar las actividades de enseñanza-aprendizaje de estos saberes en ‘grupos operativos’, a los fines de desplegar la dinámica de “la tarea” a través de tres momentos glotodidácticos, para nuestro caso también traductológicos, centrados en la mediación lingüístico-cultural : a) el del enfoque teórico, b) el del enfoque instrumental, y c) el del enfoque operativo;

II) en el marco de una perspectiva intercultural transmoderna o de transculturalidad, basada en la concepción filosófica de Enrique Dussel y Rosa María Rodríguez Magda, que proponen una metareflexión desde las polaridades sistema-mundo: centro-periferia / adentro-afuera / colonización-decolonización, el primero; y desde el encuadre de lo ubicuo transfronterizo /magma fluctuante totalizador de la globalización /fenómenos transnacionales / transculturalidad-transtextualidad-transvanguardia / transmisibilidad de la información en tiempo real, la segunda; todo ello en particular, al momento de elaborar, como actores sociales y profesionales, una episteme en el caso concreto del hacer disciplinar que es “el traducir”, operando a tal fin una transposición hacia la matriz crítica de la episteme traductológica desde la que se parte en la praxis traductiva, situándola e torno a una construcción de subjetividad, inter-subjetividad y trans-subjetividad más maduras y autónomas en relación con las prácticas de mediación lingüístico-cultural que debe encarar el traductor en su profesión diaria en el campo de la traducción comercial.

III) En la familiarización con” y “la aplicación de” modelos traductológicos recientes y altamente operativos como los de:

- a. La traducción cooperativa
- b. La traducción intra, inter y trans semiótica para textos de diverso orden y tipología en el campo periodístico.
- c. La tradumática y sus propuestas de uso de softística y hardística destinada a traductores profesionales como es el caso Trados, Transit, Omega T, etc.
- d. La traducción periodística y las cuestiones que se plantean en torno a las lenguas sectoriales y tecnolectos según el tipo de género o variedad textual.
- e. La Traducción Comercial y las prácticas discursivas líquidas y/o híbridas propias de los mass media, de las redes sociales y demás herramientas y recursos en contexto de pandemia y pospandemia, en entornos de relacionamiento remoto en los que prevalece la virtualización y las mediaciones online en vistas al cumplimiento de las disposiciones de seguridad sanitaria localmente y globalmente.
- f. La Traducción especializada y las narrativas transmedia desde la perspectiva de la traducción intra-inter y transemióticas en contextos comunicativos propios de la sociedad global y del ejercicio del poder oblicuo a través de los modelos metatraductivos o de crítica a la traducción que propenden a la desterritorialización y la decolonialidad en términos socio-culturales y pragmlingüísticos.

IV) Afianzamiento en el uso de las Tics y aplicación privilegiada de las nuevas tecnologías en el rediseño y actividades del programa en función de la formación de traductores profesionales en el campo de la Traducción Comercial y de Economía y Finanzas, especialmente en cuanto a la sustentabilidad de las estrategias digitales, en entornos de relacionamiento remoto en los que prevalece la virtualización y las mediaciones online por cuestiones de seguridad sanitaria en contextos de pandemia y pospandemia. Se recurrirá, al empleo intensivo de la nuevas tecnologías en el campo operativo de la traducción desde la perspectiva general de la classroom research (investigación áulica) inquiring learning (classe comunità di ricerca – aula comunidad de científica o grupo de investigación), e-learning, y cooperative learning, por una parte, y, por otra, se privilegiará decididamente un enfoque formativo centralizado en los modelos del flip teaching - flipped lesson (enseñanza inversa o lección inversa, lezione capovolta o rovesciata), la u-learning (educación ubicua de N. Burbules), y, en particular, del m-learning (mobile learning, enseñanza-aprendizaje mediante las tecnologías de celulares, aplicaciones, tablets, ipad, iphone, netbook, notebook, etc.).

2. OBJETIVOS

Objetivos generales. Al término del curso, los alumnos deberán ser capaces de

- Contribuir al fortalecimiento de una cultura de previsión y anticipación, en especial en el campo del ejercicio profesional.
- Romper el paradigma fosilizado de una actividad académica basada sólo en la sumatoria de tareas independientes, fragmentadas por tiempos sólo presenciales y que desestiman los virtuales de carácter ubicuo.

- Contribuir al fortalecimiento de una cultura de previsión y anticipación, en especial en el campo del ejercicio profesional.
- Romper el paradigma fosilizado de una actividad académica basada sólo en la sumatoria de tareas independientes, fragmentadas por tiempos sólo presenciales y que desestiman los virtuales de carácter ubicuo.
- Adquirir nociones básicas relacionadas con la Traducción Comercial.
- Estudiar, analizar, comprender e interpretar textos y repertorios terminológicos y documentación, relacionados con la actividad traductiva especializada en el área de la traducción comercial.
- Ser conscientes de todo aquello que implica el estudio, análisis y traducción de la documentación propia del campo de especialización en traducción comercial.
- Estimular, incentivar y potenciar la llamada “competencia traductiva” especializada en el área de la economía y comercio, como aporte positivo a la realidad contemporánea y en respuesta a las necesidades emergentes en ese sector por parte de una sociedad verdaderamente globalizada y atenta a la dinámica de la economía y comercio mundial.
- Incentivar la metareflexión en torno a la construcción de subjetividad, inter-subjetividad y trans-subjetividad a partir de la matriz de las habilidades y competencias puestas en juego en la “tarea” del “hacer=traducir” y de lo producido por ese “hacer=traducir”: el “traducto”, desde una perspectiva transmoderna y transcultural.
- Promover la articulación horizontal y vertical entre los programas y cátedras del Plan de Estudio vigente.

Objetivos específicos. Al término del curso los alumnos deberán ser capaces de

- Explorar, ejercitar y consolidar prácticas de lectura y escritura metacríticas en las más diversas tipologías y géneros textuales propios del discurso periodístico desde una perspectiva operativa en el campo de la traducción periodística contemporánea atravesada por el uso de las nuevas tecnologías.
- Identificar, ponderar y describir funcionalmente los fenómenos terminológicos y aspectos documentales relacionados con la traducción especializada en el área de la economía y comercio.
- Identificar modos de aprestamiento, estrategias, métodos y técnicas relacionados con la actividad del traductor especializado en el campo específico de la traducción comercial.
- Hacer un amplio y pertinente uso de los recursos clásicos y modernos en el área de la terminología y documentación en el campo específico de la traducción comercial: glosarios, córpora y repertorios terminológicos y documentales monolingües, bilingües y multilingües, sea en soporte papel como en el telemático-virtual (online), etc.
- Poner en funcionamiento búsquedas terminológicas y documentales a la par del aprovechamiento de los beneficios que conlleva el hacerse con bancos de datos de todo tipo y género en relación con el campo específico de la traducción comercial.
- Elaborar y hacer uso de fichas terminológicas no sólo clásicas sino de aquellas derivadas de la informatización de datos en el área específica de la traducción comercial.

- Ser conscientes de que la calidad de la documentación obtenidas y/o producida a través de la actividad de la traducción especializada es la base de un óptimo y eficiente trabajo del traductor especializado en el sector de la traducción comercial.
- Desarrollar los propios recursos terminológicos y documentales.
- Descubrir que en ambas lenguas especializadas, italiano y español comercial, hay denominaciones alternativas válidas a los fines de una identificación de las nuevas realidades de las culturas y civilizaciones en contacto, a través del universo de relaciones económico-comerciales referidas al mundo de la globalización y de la sociedad de la información de hoy en día.
- Promover, estimular el uso de las competencias tradumáticas con todo el universo de habilidades específicas que ellas presuponen.
- Hacer uso de competencias interculturales y transculturales en proceso traductológico del “hacer=traducir” y en lo producido por ese proceso: “el traducto”, desde la especificidad del campo de los métodos y técnicas de la traducción.
- Aprovechar integralmente los conocimientos previos en el área de especialidad
- Trabajar grupal y colaborativamente siempre que sea posible.
- Elaborar pequeños trabajos de investigación a modo de iniciación en las más variadas formas de investigación en grado en relación con el campo de especialidad traductológica: Traducción Comercial

3. PROGRAMMA

APPROCCIO TEORETICO

Modulo I: Propedeutica alla Traduzione Commerciale (quale approccio all’episteme di specialità)

a) Il traduttore specialistico e la Traduzione Commerciale. Competenza traduttiva specialistica nell’area dell’economia e commercio in lingua italiana e spagnola.

b) Il discorso dell’economia e commercio, caratteristiche che lo riguardano: aspetti linguistico-grammaticali ed aspetti pragmatico-testuali.

c) I testi commerciali e tipologia testuale di largo uso oggi nel settore dell’economia e commercio. I sistemi di riferimento endoforici ed esoforici in essi allo scopo di una più efficiente traduzione specialistica.

• Attività: *Progetti di traduzione riguardanti documenti empirici e brevissimi testi raffrontati dalla prospettiva della traduzione specialistica dell’economia, commercio e finanze, procurando di fare rilevamenti, classifiche e analisi traduttologiche relative a quei documenti dell’area di riferimento del modulo svoltosi.

APPROCCIO STRUMENTALE

Modulo II: Gli aspetti strumentali della Traduzione Commerciale quale traduzione specialistica. (Svolgimento online sul sito del forum di TC <http://traduttiva-italicus.forumattivo.com/forum.htm> e/o <http://traduttivaitalicuscorsiprofjamflunc14.edu20.org> a modo di approccio alla ricerca qualitativa in campo specialistico e in particolar modo approfittando le risorse e servizi forniti da Google/Classroom , Google/Meet, Zoom e altri ancora in contesto di pandemia e post pandemia, facendo focus sullo smart-working , sullo smart-learning, sullo smart teaching, e sullo smart board technology, il che comporta l'aggiunta di classi virtuali su <https://classroom.google.com/> e incontri su classi virtuali online su G/Meet e/o Zoom, ecc.)

- a) Problem setting / problem solving quale approccio strategico-metodologico nella soluzione dei problemi traduttologici che pongono i testi specialistici relativi alla Traduzione Commerciale.
- b) Componenti centrali del processo del problem solving.
- c) La tecnica sintetizzata nell'acronimo FARE: Focalizzare / Analizzare/ Risolvere / Eseguire.

Modulo III: Gli scambi commerciali e la relativa documentazione nell'area della Traduzione Commerciale

- a) Profilo del sistema economico-commerciale italo-europeo ed argentino nell'ambito dell'economia latino-americana e mondiale nel quadro della CRISI GLOBALE. Concetti cardini concernenti l'economia, il circuito economico e l'ordinamento macro e micro-economico in special modo nei rapporti UE-MERCOSUR.
- b) Economia aziendale: impresa, mercato del lavoro, contabilità e bilancio, reddito e profitto, prezzi di costo e prezzi di vendita, investimenti ed ammortamenti. Economia di mercato, intervento dello stato, espansione ed inflazione.
- c) Gli scambi internazionali, economico-finanziari e commerciali e la relativa documentazione che ne risulta quale sfida ad un'efficiente traduzione specialistica nel settore.

• Attività: *Progetti di traduzione riguardanti documenti empirici e brevissimi testi raffrontati dalla prospettiva della traduzione specialistica dell'economia, commercio e finanze, procurando di fare rilevamenti, classifiche e analisi traduttologiche relative a quei documenti dell'area di riferimento del modulo svoltosi.

APPROCCIO OPERATIVO

Modulo IV: La Traduzione Commerciale e l'universo dei documenti e fenomeni testuali su cui opera quale traduzione specialistica.

- a) La vita aziendale. Bilancio e le spese d'esercizio: pareggio, stato patrimoniale, attivo-passivo, utile-perdite, coefficienti di rendimento, spese finanziarie, accantonamenti sulle perdite e crediti. I relativi documenti aziendali.

b) La corrispondenza commerciale. Classificazione generale delle lettere commerciali. Elementi compositivi ed aggiuntivi, i necessari accorgimenti allo scopo della traduzione commerciale.

c) Gli scambi commerciali. I documenti di compra-vendita e la traduzione commerciale.

d) Le commissioni in banca e istituti di credito. Apertura di credito, cenni sui titoli di credito, operazioni varie (assegni circolari e bancari, cambiali, pagherò cambiario, girata, versamenti, prelievi, libretti a risparmio, compilazioni moduli vari: conto corrente, portafoglio, risparmio, incassi, depositi a custodia)

e) Commercio Estero. Legislazione, statuti, ecc. Contratti, accordi, lettere d'intesa. Modulistica doganale: spedizione / trasporti, import/export. Movimento delle valute, quotazione ed i relativi documenti rilasciati dal Ministero degli Affari Esteri, dal Ministero del Commercio Estero, dal Ministero dell'Industria e Commercio, ecc.

f) Rapporti tra datore di lavoro e dipendenti. Domanda di assunzione, lettera di assunzione, richiamo a un dipendente, richiesta di trasferimento, richiesta di permesso, attestazione di prestatore servizio, licenziamento, cessazione di lavoro, dimissione. Lo statuto dei lavoratori e i relativi documenti di riferimento: accordi Italia-Ue-Repubblica Argentina (bilateralismo/multilateralismo)

• Attività: *Progetti di traduzione riguardanti documenti empirici e brevissimi testi raffrontati dalla prospettiva della traduzione specialistica dell'economia, commercio e finanze, procurando di fare rilevamenti, classifiche e analisi traduttologiche relative a quei documenti dell'area di riferimento del modulo svoltosi.

4. METODOLOGIA DE TRABAJO

El programa será desarrollado a través de tres propuestas diferentes de aprestamiento: 1) el aprestamiento teórico-propedéutico con finalidad formativa en el campo de referencia específica de la traducción comercial; 2) el aprestamiento instrumental-funcional a los fines de un entrenamiento en la identificación de estrategias, métodos y técnicas útiles en el trabajo cualificado del traductor especializado en el campo de la traducción comercial; 3) el aprestamiento operativo a los fines de la aplicación en el campo específico de la traducción comercial.

Los contenidos de los módulos del programa se desarrollarán a través de la modalidad de las aulas-taller en el sector de la traducción comercial y recurriendo a las siguientes dinámicas de trabajo en “grupos operativos en torno a la tarea”:

a) La dinámica organizativa, mediante la cual las tres modalidades de aprestamiento se desarrollarán organizadas en dos espacios formativos diferentes y convergentes:

en el “aula de encuentros presenciales”, de carácter semanal, en la Facultad de Lenguas;

en el “sitio del forum destinado a esta disciplina formativo-traductológica”, www.traduttiva-italicus.forumattivo.com y/o <http://traduttivaitalicuscorsiprofjamflunc14.edu20.org> + encuentros online en G/Meet e/o Zoom, ecc. a modo de “aula/Clase virtual” con la ventaja del encuentro permanente en la red telemática, a través del link TC (Traducción Comercial), según el Ciclo de cursado y condición del alumno matriculado (promocional, regular o libre).

b) La dinámica de funcionamiento en la cual

- el aprestamiento teórico-propedéutico, con lectura, análisis y comentario del material propuesto por la cátedra, se focalizará, por lo general, en el espacio del “aula virtual”, y en fechas acordadas con los alumnos, se procederá a la puesta en común de todo lo tratado hasta el momento, en el aula de encuentros presenciales en la Facultad de Lenguas.
- el aprestamiento instrumental, de preparación para el uso de estrategias, métodos y técnicas propias de la Traducción Comercial, se focalizará conjuntamente en los dos espacios por igual, sea en el del” aula virtual” como en el del” aula de encuentros presenciales”.
- el aprestamiento operativo, por su carácter eminentemente práctico, se focalizará exclusivamente en el espacio del “aula de encuentros presenciales”, en función de privilegiar el encuentro personal en esta forma de trabajo y de relación docente-alumno en uso y ejercicio de métodos y técnicas del ámbito de la Traducción Comercial. No obstante, el espacio del “aula virtual”, servirá a los fines de la fijación y refuerzo, y también como profundización de lo producido a nivel de la “metareflexión transcultural” en términos de crítica a la traducción en el campo de especialidad de la traducción comercial.

c) La dinámica glotodidáctico-tractiva, en vista a lograr una mayor eficacia en el desarrollo de los contenidos programáticos:

- se procederá al análisis focalizado de los elementos morfolexicales y sintáctico-semánticos como iniciación en la consulta, búsqueda y elaboración terminológica y documental especializada en el sector de la traducción comercial en ambas lenguas.
- Se identificarán y aplicarán estrategias, métodos y técnicas de análisis terminológico y documental referidos a la actividad del traductor especializado en el área de la traducción comercial.
- Se procederá gradualmente al análisis de los fenómenos traductológicos característicos del área especializada en traducción comercial, partiendo de los más simples a los más complejos.
- Se harán relevamientos de repertorios terminológicos específicos desde la perspectiva terminológica, en referencia a textos paralelos en ambas lenguas.
- Se aplicarán métodos de análisis contextual, elaborando sistemas conceptuales con fines terminológicos específicos a nivel funcional y nocional, y en referencia a textos especializados en el área de la economía y comercio.
- Se elaborarán fichas terminológicas relacionadas con la traducción comercial, sean del tipo tradicional como aquellas derivadas de la informatización en soporte papel y también virtual.
- Se plantearán problemas terminológicos puntuales, relativos al área de la traducción comercial y a ser resueltos en referencia a los campos lexicales y pragmático-semánticos pertinentes a la economía y comercio en ambas lenguas.

Observación metodológica significativa:

Enfoque metodológico-operativo respecto de flipped learning y flipped classroom que es invertir (dar vuelta) el uso del tiempo y del espacio en el aula y fuera de ella; ello supone básicamente alterar el

protagonismo en el aula, no enfocarse en los tradicionales monólogos explicativos protagonizados por el profesor, sino centrarse en el alumno, ahora protagonista de la discusión en torno a las propuestas programáticas, contenidos, ejercitación, etc. con la guía del profesor que interactúa respondiendo al rol de peer learning (educación/ formación entre pares: lezioni fra pari). Es decir que lo que antes era la tarea en casa, se hace ahora en la clase y lo que se enseñaba tradicionalmente en clase, se hace fuera de ella, por ejemplo en los entornos virtuales.

El proceso de enseñanza-aprendizaje se opera entonces por proyectos, por casos y por resolución de problemas (problema solving), siempre en torno a modelos de aprendizaje colaborativo, con activa participación de los estudiantes entre sí y con el profesor en una autonomía progresiva. Se procederá a un uso alternativo del tiempo; el tiempo de la clase se usará para avanzar en la comprensión de lo que resulta más dificultoso, proponiendo actividades de esclarecimiento y profundización como así también de aplicación y transferencia que implican una mayor preparación y reflexión metacognitiva en los alumnos coordinados por el profesor.

La formación impartida mediante la “clase inversa” recurrirá, por tanto, a las innovaciones tecnológicas para potenciar las posibilidades de un mejor uso del tiempo, de los materiales y de la ejercitación, a través de entornos virtuales que potencien más eficazmente el tiempo destinado a las clases presenciales.

Entre esos modelos innovativos que hacen factible el flip teaching/ flipped lesson, están los aportes de las nuevas tecnologías (hardística como la pc, notebook, netbook, Tablet, ipad, celulares y iphones, reproductores mp3, mp4, mp5; o bien los recursos telemáticos como Internet y la plataformas virtuales, sitios, blog, etc., o bien las redes sociales y aplicaciones móviles o apps, apps stores, etc.) y las estrategias educativo-virtuales como las relacionadas con la m-learning (mobile learning), que será por cierto protagonista privilegiada (APP Hangouts de mensajería instantánea, además de video-llamadas whatsapp y video-conferencia online Google/Meet, Zoom, Jitsi).

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

a) Los alumnos promocionales (Res. HCD 245/96 y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

1. Tener un mínimo de asistencia del 80 %.

2. Aprobar 2 (dos) exámenes parciales de los cuales sólo 1 (uno) podrá recuperarse por ausencia, aplazo o para mejorar el promedio general de notas.

3. Aprobar 4 (cuatro) trabajos prácticos escritos, además de presentar una Carpeta de Trabajo Final, con todos los prácticos escritos y actividades desarrolladas en clase durante el año lectivo. Esa Carpeta deberá contener todas las traducciones realizadas como así también el material de referencia usado para las mismas en cada etapa de desarrollo de las actividades de búsqueda, investigación y elaboración de glosarios y repertorios terminológicos y documentales bilingües adjuntos. La tal Carpeta tendrá el valor de un Trabajo Práctico Integrador. Los alumnos podrán recuperar 2 trabajos prácticos por motivos de ausencia, aplazo o para mejorar la nota.

4. Alcanzar un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos. El Promedio General será la consecuencia de la suma de las notas de los exámenes parciales y el promedio de las notas de los trabajos prácticos.

b) Los alumnos regulares (Res. HCD 216/03, Res. HCS 410/06 y Res. HCD 70/11 y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

1. Aprobar 2 (dos) exámenes parciales escritos de los cuales sólo 1 (uno) podrá recuperarse por ausencia, aplazo o para mejorar el promedio general de notas. .
2. Aprobar un examen final escrito relacionado con la traducción de textos especializados en economía y comercio.

c) Los alumnos libres (Res. HCD 216/03, Modif. Res. HCD 132/06, Res. HCS 410/06 y Res.

HCD 394/10, Res.HCD 70/11 y Modif. posteriores Reglamento de Exámenes: Res.HCS212/14 y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

1. Aprobar un examen escrito y oral con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, siendo ambas instancias eliminatorias y para las que valdrá la totalidad del programa.
2. Presentar a la cátedra, previo al examen y con 30 (treinta días) de anticipación, un “Trabajo Escrito” con tema que hará referencia a la traducción de textos especializados en el campo de la traducción comercial y que será acordado con el titular de la cátedra, quien en un máximo de 15 (quince) días comunicará el resultado. Habrá dos instancias de consulta previa para evacuar dudas antes de la entrega del Trabajo. En la corrección de ese Trabajo, se tendrán en cuenta: a) el nivel de lengua, modo de exposición y calidad de los contenidos; b) el aspecto formal: deberá ser un paper con título, resumen o abstract, introducción, desarrollo de los contenidos, conclusión y referencias bibliográficas; c) los adjuntos con toda la información y documentación de referencia, inclusive el agregado de glosarios y/o repertorios terminológicos con sus correspondientes fichas terminológicas bilingües.

Se deberá entregar a la cátedra una copia impresa de ese Trabajo que tendrá una extensión de 10 (diez) paginas A4, con fuente Times New Roman 12, interlineado 1.5; en la misma se indicará la dirección e-mail en donde el alumno recibirá la notificación pertinente.

La nota evaluativa para Examen y Trabajo: los más elementales errores de lengua, sean en italiano que en castellano, condicionarán negativamente la nota final de la evaluación.

6. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Es una propuesta formativa anual y los contenidos y actividades propuestos deben desarrollarse en el período del año académico que va desde fines de abril a fines de octubre, por lo tanto los módulos y actividades evaluativas se desarrollarán del modo siguiente:

- Módulo I: Marzo/abril de 2023-2024
- Módulo II: mayo de 2023-2024
- 1° Práctico: 3° semana de mayo de 2023-2024

- Módulo III: junio / julio de 2023-2024
- 2º Práctico: segunda semana de junio de 2023-2024
- 1º Examen Parcial: última semana de junio de 2023-2024.
- Módulo IV: agosto/septiembre/octubre de 2023-2024
- 3º Práctico: primera semana de septiembre de 2023-2024
- 4º Práctico: primera semana de octubre de 2023-2024
- 2º Examen Parcial: penúltima semana de octubre de 2023-2024
- Recuperatorios: (prácticos y/o exámenes parciales) última semana de octubre de 2023-2024

7. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Nivel de lengua adecuado: haber superado el “livello soglia” y apertura al siguiente nivel del “Italiano di progresso”: Livello C1/ C2 de la Certificación Internacional en Lengua Italiana, según lo indicado por el “Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue” para el italiano y más aún para el Castellano como lengua nativa en el caso de nuestros alumnos hispanófonos.
- Errores básicos en ambas lenguas condicionan fuertemente la evaluación.
- Claridad, adecuación, corrección y propiedad en los enunciados en ambas lenguas y sobretodos en las áreas específicas de referencia a las lenguas especializadas.
- Adecuación en el análisis, comprensión y ponderación de los fenómenos terminológicos y documentales del área específica de referencia durante el desarrollo de las actividades de aplicación.
- Pertinencia y adecuación en las propuestas de análisis y resolución de problemas terminológicos y documentales en el área específica de referencia, en base a los enfoques teórico-instrumentales y operativos que se proveen durante el desarrollo del programa de estudios.

8. BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria:

- Apuntes y notas de la cátedra (actualización anual)
- Diccionarios monolingües y bilingües; generales, enciclopédicos y especializados, sea en soporte papel que informático y on-line.
- Banco de datos terminológicos y documentales tradicionales e informatizados, de consulta en la red telemática, Internet e Intranet; los correspondientes motores de búsqueda monolingües, bilingües y plurilingües.
- Bertazzoli, Raffaella: La traduzione: teorie e metodi. Carocci. Collana Le Bussole. Milano. 2015
- Buffoni Franco. Con il testo a fronte: indagine sul tradurre e l'essere tradotti. Milano, Interlinea Editore, 2007.
- Cosmai, Domenico. Tradurre per l'unione europea prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a Est. Milano. Hoepli Editore, 2007.
- Bonaventura di Bello. E-commerce con WordPress e WooCommerce. Creare un negozio online con il CMS più diffuso al mondo. Hoepli. Milano. 2015.
- Isome, Lucia -Strategie SEO per l'e-commerce. Guida completa per ogni tipo di piattaforma Hoepli. Milano. 2017.
- Fiore, Francesco Giorgio- E-commerce manager. Come gestire un negozio online che generi profitto nel tempo. Hoepli. Milano. 2017.
- Montella, Clara (a cura); Marchesini Giancarlo (a cura) Saperi del tradurre. analogie, affinità, confronti. Milano, Franco Angeli Editore, 2002.
- Marzotta, Patrizia; Salmon, Laura. Tradurre le microlingue scientifico professionali proposte didattiche. Torino. Utet Libreria Editore, 2007.
- Marcello, E.E.- Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...». Estudios de traducción. Nova Delphi Libri. Milano. 2020.
- Mounin, Georges. Teoria e storia della traduzione. Torino, Einaudi editore, 2006.
- Arduini Stefano; Stecconi, Ubaldo. Manuale di traduzione teorie e figure professionali. Milano. Carocci Editore, 2007.
- Osimo, Bruno. – Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche. Milano, Hoepli Editore, 2001.
- Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori. Milano. Hoepli editore, 2001.
- Popovic, Anton. la scienza della traduzione aspetti metodologici – la comunicazione traduttiva. Milano. Hoepli Editore, 2006 .
- Troiano, Franco; Permentiers, Jacques; Springael, Erik. Traducción, adaptación y edición multilingüe. Instrucciones para el uso de los servicios lingüísticos y multimedia. Bruselas, T.C.G. Editions, 2000

-

Complementaria:

- Cavagnoli, Franca. La voce del testo: Feltrinelli. Milano. 2012.
- Rodríguez, Flaviano; Marchetti, Natale. La corrispondenza commerciale italiana. Mondadori, Edizioni Scolastiche, 1998.
- ME/DI SVILUPPO. Che cos'è l'economia, in 25 lezioni illustrate. Milano. Giunti/ Marzocco, 1998.
- Steinitz, R; Beitscher, M. Teoría y Práctica del Español Comercial. München, Edit. Hueber, 1991.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yerba, Valentín. – Manual de Documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco Libros S. L., 2004.
- Magris M. ; Musacchio M.; Rega, T. Manuale di terminologia aspetti teorici, metodologici e applicativi. Milano. Hoepli Editore 2001.
- Albani, Luca. Lettere commerciali per corrispondenza tradizionale e via internet. Milano. Fag Editore, 2007.
- Faggion, Patrizia Corrispondenza commerciale & privata spagnola testo bilingue. Milano. Villardi A. Editore, 2007.
- AA.VV. L'italiano in ufficio. Per comunicare efficientemente nel mondo del lavoro. Milano. Villardi A. Editore, 2007
- Campillo, J. Enrique; Oath, Quentin La corrispondenza commerciale e d'affari spagnolo – italiana. Con un dizionario dei termini per l'export-import. Milano. De Vecchi Editore 2006

Sugerida:

- Badocco, Lisa. - Dire, fare, tradurre. Terminologie tecniche per la mediazione linguistica inglese-italiano. Milano. Hoepli Editore, 2006.
- Scarpa, Federica. – La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica. Milano. Hoepli editore, 2001.
- Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M. C - Terminologia della traduzione. Milano. Hoepli Editore, 2006.
- Cortese, Giuseppina. Tradurre i linguaggi settoriali. Torino. Raffaello Cortina Editore, 1996.
- Torop, Peeter – La traduzione totale. (a cura di Bruno Osimo). Milano, Guaraldi Editore, 2003.
- Morini, Massimiliano – La traduzione. Teorie, strumenti, pratiche .Milano. Sironi Editore, 2007.
- Buffoni, Franco. – Con il testo a fronte: indagine sul tradurre e l'essere tradotti. Milano, Interlinea Editore, 2007.
- Cosmai, Domenico. Tradurre per l'unione europea prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a Est. Milano. Hoepli Editore, 2007.

- Montella, Clara (a cura); Marchesini, Giancarlo (a cura) Saperi del tradurre. analogie, affinità, confronti; analogie, affinità, confronti. Milano, Franco Angeli Editore, 2002.
- Marzotta, Patrizia; Salmon, Laura. Tradurre le microlingue scientifico professionali proposte didattiche. Torino. Utet Libreria Editore, 2007..
- Arduini, Stefano; Stecconi, Ubaldo. Manuale di traduzione teorie e figure professionali. Milano. Carocci Editore, 2007.
- Osimo, Bruno. Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori. Milano. Hoepli editore, 2001.

Troiano, Franco; Permentiers, Jacques; Springael, Erik. Traducción, adaptación y edición multilingüe. Instrucciones para el uso de los servicios lingüísticos y multimedia. Bruselas, T.C.G. Editions, 2000

-

Sitios Web básicos de referencia operativa:

- http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione?lang=it
- http://www.logosdictionary.org/pls/dictionary/new_dictionary.index_p
- http://www.google.it/language_tools
- <http://www.garzantilinguistica.it/>
- <http://www.diccionarios.com/>
- <http://traduttiva-italicus.forumattivo.com/>
- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://cvc.cervantes.es/actcult/mmoliner/>
- <http://notizie.alice.it/index.html?pmk=HPcan&gclid=CPLkiOT1y5YCFQquGgodKFVSYw>
- <http://www.archiviazione-elettronica-documenti.it/filmati/bilanci/1-1-analisi-bilancio /1-1-analisi-bilancio.html>
- <http://www.bancaditalia.it/bancaditalia>
- http://www.postaesocieta.it/magazzino_totale/pagine_htm/contrassegno.htm#
- http://europa.eu/index_it.htm
- <http://www.rau.edu.uy/mercosur/>
- <http://www.intrage.it/>
- <http://www.camcom.bz.it/it-IT/informazioni-sui-mercati-327it.html>
- http://www.mercosuronline.com/comercio_exterior.php
- <http://www.agostiniassociati.it/>

Portales económico-financieros en español:

<http://www.finanzas.com>

<http://www.invertia.com>

<http://www.labolsa.com>

<http://www.dinero.es>

<http://www.cronista.com/>

<http://190.2.45.91/MercadosOnline/>

Portales económico-financieros en italiano:

<http://www.camcom.gov.it/>

<http://www.sviluppoeconomico.gov.it/>

<http://www.mondimpresa.it/>

<http://www.borse.it/>

<http://www.finanza.com/>

Prensa económico-financiera en italiano:

<http://www.ilsole24ore.com/>

<http://denaro.it/>

<http://www.agi.it/economia>

<http://www.lavorare.net/>

METODOLOGIA E TECNICHE DELLA RICERCA in campo socio-traduttologico

- http://www.uniroma2.it/didattica/statistica_sociale_B/deposito/corbettametodologia_e_tecniche_della_ricerca_socialeriassunto.pdf

- <http://www.slideshare.net/amandadrafe/metodologia-e-tecniche-della-ricerca-sociale>

APÉNDICE: BIBLIOGRAFIA, SITIOS Y VIDEOS SOBRE TRANSMODERNIDAD SUGERIDOS POR LA CÁTEDRA A LOS FINES DE OPERAR CON LA METAREFLEXIÓN TRANSCULTURAL

- Dussel. Enrique:

o Postmodernidad, transmodernidad, postmodernidad y transmodernidad. Puebla, Universidad Iberoamericana, 1990.

Trasmodernidad e interculturalidad. Art. postado en: <http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/090514.pdf>

Transmodernidad, interculturalidad y colonialidad desarrollista. Art. postado en: <http://www.afyl.org/transmodernidadeinterculturalidad.pdf>

Posmodernidad Y Transmodernidad. Diálogos Con La Filosofía De Gianni Vattimo. Art. postado en: <http://www.buenastareas.com/documentos/transmodernidad-e-interculturalidad-dussel/0>

- Levine, Suzanne Jill :

ESCRITURA, TRADUCCION, DESPLAZAMIENTO

(UN ACERCAMIENTO A MAITREYA). University of Washington, Seattle. Art. postado en: <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4876/5036>

- Rodríguez Magda, Dra. Rosa María:

o El modelo Frankenstein. De la diferencia a la cultura post. Madrid, Tecno, 1997.

o La sonrisa de Saturno. Hacia una teoría transmoderna. Barcelona: Anthropos, 1997.

o Transmodernidad. Barcelona, Anthropos, 2004.

Transmodernidad: la globalización como totalidad transmoderna. Universidad de Valencia, España; art. postado en: <http://www.observacionesfilosoficas.net/latransmodernidadlaglo.html>

Transmodernidad: un nuevo paradigma. Universidad de Valencia, España; art. postado en: <http://escholarship.org/uc/item/57c8s9gr#page-12> <http://escholarship.org/uc/item/57c8s9gr>

- Walsh, Catherine: INTERCULTURALIDAD CRÍTICA Y PEDAGOGÍA DE-COLONIAL: APUESTAS (DES) DE EL IN-SURGIR, RE-EXISTIR Y RE-VIVIR - Art. (2012, 11). Interculturalidad Crítica Y Pedagogía De-Colonial: Apuestas (Des) De El In-Surgir, Re-Existir Y Re-Vivir. BuenasTareas.com. Recuperado 11, 2012, de <http://www.buenastareas.com/ensayos/Interculturalidad-Cr%C3%ADtica-y-Pedagog%C3%ADa-De-Colonial-Apuestas/6158717.html>

Sitios video:

- Pluriversalismo transmoderno

o <http://www.youtube.com/watch?v=pJfUhI7qCw8>

- Pensadores contemporáneos, estudios interculturales y “el universalismo cartesiano”

o <http://www.youtube.com/watch?v=Ud6KP4A6lhw>

- Descolonizar la universidad

o <http://www.youtube.com/watch?v=ikj3YUCW1iA>

o <http://www.youtube.com/watch?v=TkZFBWnVuZc>

Referencias de interés para Mobile Learning

• ICT in Education. Unesco Mobile Learning Publications.

<http://www.unesco.org/new/en/unesco/themes/icts/m4ed/mobile-learningresources/>

[unescobilearningseries/](http://www.unesco.org/new/en/unesco/themes/icts/m4ed/mobile-learningresources/unescobilearningseries/) (Consulta Mayo 2013).

• “Mobile Learning: Los recursos móviles en educación. De la pizarra tradicional a la tableta digital”. Youtube

http://www.youtube.com/watch?v=kzg_We5Q3LA (Consulta Junio 2013)

- Brazuelo Grund, Francisco, y Gallego Gil, Domingo J. (2011) Mobile Learning. Los dispositivos móviles como recurso educativo. Sevilla: Editorial MAD, S.L.

- Martín Herrera, B. (2012) El móvil en la educación: un nuevo paradigma. Ventajas y desventajas de su uso. Trabajo fin de máster. Madrid. Universidad

Internacional de la Rioja. (Consulta Julio 2013).

- Marqués, P. 2013. “Claves para mejorar los aprendizajes integrando las tecnologías móviles en las clases” en Tecnología móvil e innovación en el aula.

Nuevos retos y realidades educativas. Jornadas Internacionales (2013 Universidad de La Rioja).

(consulta Julio 2013)

- Moreno Guerrero, A.J. (2011) Móvil Learning. <

<http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/cajon-de-sastre/38-cajon-de-sastre/1026-movillearning>>

(consulta Julio 2013).

- Camacho, M. y Lara, T. M-learning, en España, Portugal y América Latina. Monográfico SCOPEO nº 3. Observatorio de la Formación en Red SCOPEO.

- SCOPEO (2011). M-learning en España, Portugal y América Latina, Noviembre de 2011. Monográfico SCOPEO nº3. Consultado (1/07/2013).

<http://scopeo.usal.es/wp-content/uploads/2013/04/scopeom003.pdf>

- Durall, E., Gross, B., Maina, M., Jonhson, L & Adams, S. (2012). Perspectivas tecnológicas educación superior en Iberoamérica 2012-2017. Austin, Texas: The New Media Consortium.

(Consulta Junio 2013).

- ADL (Advanced Distributed Learning). Mobile Learning Handbook.

<https://sites.google.com/a/adlnet.gov/mobile-learning-guide/about> (consulta Mayo 2013).

- Pinzón Shneider, F. (2012).”Dispositivos Móviles: Un mundo de aplicaciones en la palma de la mano”. Presentación del taller "Bibliotecas Enredadas en la

Web 2.0" Biblioteca Leo Falicov - Istituto Balseiro.

<http://www.slideshare.net/blestcon/dispositivos-mviles-un-mundo-de-aplicaciones-en-la-mano-de-loslectores>

Approfondimenti utili in italiano su Flip Teaching e su Flipped Classroom

- Flipped Classroom: una didattica innovativa. Materiali dell'incontro di formazione

Prof. Graziano Cecchinato – Innovare la scuola con la Flipped Classroom

Presentazione: <http://tinyurl.com/flipclasto>

Registrazione dell'intervento (Video)

http://www.bossomonti.gov.it/index.php?option=com_content&view=article&id=56

Prof. Fabio Biscaro – Crea la tua Flipped Classroom

Presentazione formato PPT

<http://www.bossomonti.gov.it/fabiobiscarotorino.pps>

Presentazione formato PDF

<http://www.bossomonti.gov.it/fabiobiscarotorino.pdf>

Presentazione formato video

http://www.bossomonti.gov.it/index.php?option=com_content&view=article&id=71

F. Alloatti e F. Viscusi - Una esperienza Flip Teaching all'I.I.S. Bosso Monti di Torino

Prima parte

<http://youtu.be/6sKkK9dvhM8>

Seconda parte

<http://youtu.be/b3LLqd8E4pM>

Formato PDF

<http://www.bossomonti.gov.it/presentazione.pdf>

En español lista actualizada de publicaciones científicas – es decir, estudios empíricos – sobre la flipped classroom.

- Baker, J. W. “The” classroom flip”: Using web course management tools to become the guide by the side.” Selected Papers from the 11th International Conference on College Teaching and Learning. 2000.
- Bishop, Jacob Lowell, and Matthew A Verleger. “The Flipped Classroom: A Survey of the Research.” N.p., 2013. n.p. Print.
- Cubillos, Jorge. “A Comparative Study of Hybrid versus Traditional Instruction in Foreign Languages.” NECTFL Review 60 (2007): 30–38. Print.
- EDUCAUSE Learning Initiative. “7 Things You Should Know About Flipped Classrooms.” (2012): n. pag. Web.